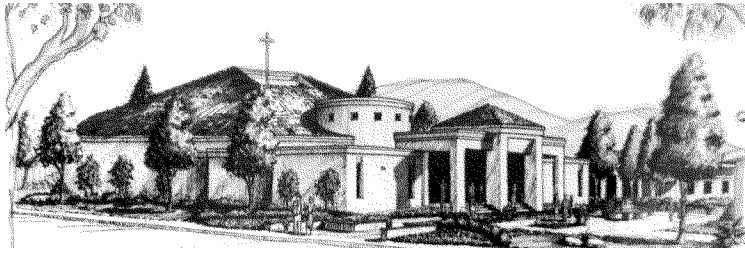


天主教聖谷東區中文週訊



乙年基督聖體聖血節 主曆二〇一五年六月七日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

早晨，梅瑟在山腳下築了一座祭壇，並豎立了十二根石柱，代表以色列十二支派。又派了以色列人民中的一些青年，去奉獻全燔祭，宰殺了牛犢作為獻給上主的和平祭。梅瑟取了一半血，盛在盆中，剩餘的另一半，灑在祭壇上。然後拿過約書來，向人民宣讀。人民答說：「上主所吩咐的一切，我們都要順從遵行。」梅瑟拿過血來，灑在人民身上，說：「這就是盟約的血，是上主根據祂的這一切話和你們訂立的盟約。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一五

答：F 4/4 虔敬、莊嚴 ♩=120

朱健仁 曲

5 6 | 1 1 1 2 3 | 5 - - 2 3 | 4 4 3 2 3 | 2 - -
我要 舉起救恩的 杯， 我要 呼號上主的 名。

5 6 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||
我要 呼號上主的 名。

領：

一、上主賜我鴻恩，我將何以為報？

我要舉起救恩的杯，我要呼號上主的名。

二、聖徒的逝世，上主十分珍視。

我是祢的僕役，祢婢女的兒子；祢解除了我的羈絆。

三、我要向祢獻上讚頌之祭。呼求祢的名。

我要在全體子民前，向上主還我許的願。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，11~15

弟兄姊妹們：未來鴻恩的大司祭——基督，經過了那更大、更完善的、不是人手所造、不屬於受造世界的帳幕。祂不是帶著公山羊和牛犢的血，而是帶著自己的血進入了至聖所；只一次進入那裡，就完成了永遠的救贖。如果公山羊和牛犢的血，以及母牛的灰燼，灑在那些受玷污的人身上，尚且可以淨化他們，使他們得到肉身的潔淨，何況基督的血呢？祂藉著永生的神，已把自己毫無瑕疵地奉獻給天主，祂的血豈不更能淨潔我們的良心，除去死亡的行為，使我們侍奉生活的天主嗎？

因此，祂作了新約的中保，祂的死亡補贖了人在前約之下所犯的罪過，好使那些蒙召的人，獲得所應許的、永恆的產業。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

主日彌撒欄

進堂曲：感恩歌

Robert Fabing, S.J.

疊句：C 4/4 流暢地 ♩ = 84

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 - 3 |
我們生活不只靠餅，也靠上主口所

4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||

詩節：發出的一切言語。

3 . 4 5 4 3 | 2 . 3 4 2 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 . 7 i 2

1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。祂在呼喚

2 觀望四周，看上主子民聚集在主愛中。看清上主

3 主以天糧飽飫我們，看！基督聖體聖血。祂還需給

7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||

1 我們忠實地信靠祂，永遠愛祂。

2 的愛在此處，在此刻，上主臨在。

3 什麼？擘餅傾酒，賜大愛，哦主！

讀經一：

恭讀出谷紀

二四，3~8

那時候，梅瑟下山，將上主的一切話和誡命，陳述給人民聽，全體人民同聲回答說：「凡是上主所吩咐的話，我們都要奉行。」梅瑟將上主的一切話都記錄下來。第二天

繼抒詠：（本繼抒詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。）

- 1、熙雍！請吟詠歌唱，讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，因為言語有限，何能勝讚。
- 3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，是今天特別歌頌的主題。
- 4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，這正是那同一的活糧。
- 5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，向救主歡呼歌詠。
- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。
- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4 歡欣、悠揚 J=150 朱健仁 曲

- 5 | 1-- | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1-1 | 2 1 2 |
21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的
3 5- | 5-- | 1-1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- |
神糧； 天 主 子 女 的 食 物，
1-1 | 1 1 6 | 2-- | 2-- |
不 可 投 給 狗 嗜。
1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 1 | 1-6 |
22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰 殺
6 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
羔羊， 曠野中 瑪納自 天降，

- 1-1 | 1 1 6 | 2-- | 3-2 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
都是 聖體與 蹟 的 預 像。
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
23、耶 穌， 祢 是 真 糧，
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
耶 穌， 祢 是 善 牧，
b7-- | b7-- | 2-2 | i-2 | i 5- | 5-- | 5-- | 5-- |
求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。
4 4 4 | 4 5 6 | 6-- | 6 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。
b7-- | b7-- | 6-6 | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
24、祢 既 全 能，而 又 全 知，
b7 b7 b7 | b7 b7 b7 | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，
b7-- | b7-- | 2 2- | 2-- | i-- | 5-4 | 5-- | 5-- |
祢 以 聖 體 滋 養 我 們，
4-- | 4-- | 6-- | 6-- | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
如 育 赤 子。
5 5 | 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 2 | 1 1 2 |
25、求 祢 賜 我 們 伴 同 諸 聖， 齊 聚 天 國 與 祢
3 5- | 5-- | 1-1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
同 席， 永 遠 不 再 分 離。
1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- ||
阿 們。 阿 肋 路 亞！

阿肋路亞：

答： F 3/4 J=180

朱健仁 曲

頌：主說：我是自天上降下來的生命之糧；
誰若吃了這食糧，必要活著，直到永遠。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

十四，12~16，22~26

無酵節的第一天，就是宰殺逾越節羔羊的那一天，門徒問耶穌說：「祢願意我們到哪裡去，給祢預備逾越節的晚餐呢？」耶穌就派兩個門徒，對他們說：「你們到城裡去，必有一個人拿著水罐，迎面而來，你們就跟著他去；他無論進入哪一家，你們就對那家的主人說：老師問：『我和我的門徒吃逾越節晚餐的客廳在哪裡？』他必指給你們樓上一間佈置好的大餐廳，你們就在那裡為我們準備罷！」門徒就出去，進了城，所遇見的，果然和耶穌對他們所說的一樣；他們就準備了逾越節的晚餐。

他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，感謝了，把麵餅分開，遞給他們說：「你們拿去吃罷，這是我的身體。」又拿起杯來，感謝了，遞給他們，他們都接過來喝了。耶穌對他們說：「這是我的血，新約的血，為大眾所傾流的。我實在告訴你們：直到我在天主的國裡喝新酒的那一天，我決不再喝這葡萄汁了。」

他們唱完讚美詩，就出來往橄欖山去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 寶貴十架

A 4/4 詞：曾祥怡、游智婷 曲：曾祥怡

5 4 | 3-3 4 3 2 | 1-1 1 2 1 | 6-6 5 2 4 | 3 - 0

1. 主耶穌，我感謝祢，祢的身體，為我而捨。

2. 主耶穌，我感謝祢，祢的寶血，為我而流。

1 2 1 | 6 6 · 7 i 2̣ | 5 2̣ i i - | 0 6 5 4 3 2 1 2 | 2 - 0 ||

1. 帶我出黑暗 進入光明國度，使我再次能看見。

1 2 1 | 6 6 · 7 i 2̣ | 5 2̣ i i - | 0 6 7 i i 6 3̣ 2̣ | 2 - 0 ||

2. 寶貴十架上 醫治恩典湧流，使我完全得自由。

5 i 2̣ | 3̣ 3̣ · 4̣ 3̣ 2̣ i | 7 6 6 0 2̣ 3̣ | 4 · 3̣ 6 7

寶貴十架的大能賜我生命，主耶穌我俯伏

i 3̣ 2̣ | 2 - 0 5 i 2̣ | 3̣ 3̣ · 4̣ 3̣ 2̣ i | 7 · 6 · 7 i ·

敬拜祢。寶貴十架的救恩是祢所立的約，

6 | 5 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ · 3̣ · 2̣ | i - - ||

祢的愛永遠不會改變。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

對經： F 4/4 ♩=75 譯：錢玲珠 曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧；普世萬民共享 救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -

滋養我們 現在到永遠。

詩節： 0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。

2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。

3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。

4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。

2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。

3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。

4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。

請聖燭祝福禮

上週：任明福。

本週：趙金潤。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面垂顧你賜你平安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界*

F 4/4 ♩=76 緩慢、莊嚴 詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3

十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手

2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |

走向前願那宣教之火熊熊點燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||

願主愛傳遍全世界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2

1、仰望主恩賜生命的泉源 高舉主的聖名

2、感謝主悅納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿

2 3 1 | 2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - -

1、直到永遠 跟隨主分享天國的恩典

2、聆聽聖言 讚美主奧秘寶貴的體血

6 · 7 | 1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||

1、宣揚主的福音廣傳於人間

2、祈求主的喜訊在全地彰顯

*原文為「願主愛傳遍全台灣」

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

康美行求主賜全家平安健康。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

《野聲》小組追思蘇媽媽朱景萍女士，求安息主懷。

隆張哲元為在臺的老鄰居蘇朱景萍姊求主恩賜天鄉永福。

張彼得為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷。

楊慧芬為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷享榮福。

楊慧芬為公公、婆婆 Art & Ruth Nakano 求安息主懷享榮福。

陳昭娥為童利孝父親童亨湧求安息主懷。

陳昭娥為甄植榮求天鄉永福。

徐玉蘭為陳大全求天堂永福。

徐岳五、徐閻峻雲為瑪利亞蘇朱景萍姊妹亡靈求永享天福。

浦梁淑英為朱景萍姊求天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣·若瑟、母親安郭素卿·瑪利亞求天堂永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

黃天聲、黃天民、李黃卓辰追思大哥黃天馨，求安息主懷。

劉友桐率女梁嘉軒為母親凌永芳求安息主懷，

並為先夫梁海源求天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為創團輔導蘇朱景萍姊求天鄉永福。

聖詠團為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。

方紹堃、伍美美為蘇伯母蘇朱景萍求天堂永福。

聖堂讀經班為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。

余秦蜚英聯同蘇闊、余子英為親家母朱景萍姊求天鄉永福。

喜樂基信團為蘇朱景萍（聖名瑪利亞）求安息主懷。

聖家基信團為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷。

范羅瀧梅為蘇闊姊妹母親蘇朱景萍求天鄉永福。

聖母軍和平之后支團為謝國重求主垂憐，求安息主懷。

葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文、Ethan Lin。

為新亡者祈禱: 劉凌永芳、Jalen Lam、蘇朱景萍、謝國重。

教會消息欄

教宗主持聖體聖血節彌撒

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 6 月 4 日基督聖體聖血節傍晚 7 點在羅馬聖若望拉特朗大殿前的廣場主持隆重彌撒。彌撒結束後，參禮的信眾依照傳統舉行聖體遊行，從聖若望拉特朗大殿前的廣場出發，沿著梅盧拉納大道步行到聖母大殿。教宗則先行抵達聖母大殿，在那裡迎接陪伴基督聖體的遊行隊伍。

「你們要明認：在這餅內的，就是那被懸在十字架上的基督的體；在這杯內的，就是那從基督肋旁流出的血。因此，你們要拿去，吃祂的體，喝祂的血：你們已成為基督的肢體。你們要吃這神糧，合一的鎖鏈，以免你們互相分裂；你們要飲這聖血，得救的贖價，以免你們因罪而灰心喪志。」

2015 年李家同教授南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

日期: 七月四日、五日，七月十一日、十二日。

具體時間、地點與演講題目: 請至 SCA.CAMEA.ORG

報名方式: 請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表

洽詢電話: 909-532-5904 (費用: 免費)

注意事項: 請印出確認函並於 45 分鐘前入場，先到先入座

FIREMARK 高中青年夏令營

時間: 六月 20~21 日 兩天一夜 主題: Self (你我祂)

地點: De Paul Retreat Center (Montebello)

費用: \$60 (前 25 位報名者及 25 位之後的東區報名者)

聯絡人: April Dai 626-410-8542

佈告欄

六月: 耶穌聖心月

歡迎遣使會卜魯士神父光臨我們堂區!

Fr. Richard Preuss, C.M., welcome to our parish!

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

「愛教會，愛神職」: “Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。上主日 (5/31)

奉獻金額: \$100.00 目前總額: \$3924.05 感謝大家的慷慨!

目前支出: \$1013.19 目前餘額: \$2910.86

宗教書籍義賣

本團體教友徐岳五老先生將他最新著作《夕曠省思信德路》一書在主日彌撒後，在聖堂前廳分贈、義賣。得款捐獻給我們團體贊助福傳，歡迎教友自由奉獻。建議捐款: 每本 \$10

前兩週捐款總額: \$237 感謝大家的支持!

迎聖母到我家

願意迎聖母的教友請與趙金潤姊妹聯絡: (626) 347-6622

松柏組聚會 每月第一主日: 2 PM 四號教室。

詳情請洽朱執事: 626-964-3629x129.

免費英語會話班 每主日: 2:30PM 七號教室。

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

堂區消息: 1. 本堂今天為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton

2. 今年 9/16 是本堂聖堂祝聖銀慶；為慶祝這重要的節日，本堂將有空前的銀慶摸彩：頭獎是一輛新車！本堂將於 9/12, 9/13 每台彌撒中慶祝聖堂祝聖銀慶，並於 9/13 晚間舉行同樂晚會 (將有美食、娛樂節目、摸彩)。

3. 阿爾伯特修士 (Brother Albert) 即將完成他在我們堂區的牧靈培訓期。在他告別之際，他萬分的感謝大家在過去這五個月中讓他學到如何為一個活躍的堂區團體服務。他對離開我們堂區感到悲喜交集：喜、是因為他完成了準備晉鐸必修的項目；悲、是因為有些依依不捨。本堂將於 6/12 早晨彌撒後為他舉辦告別早餐，他會提供他家鄉的美食。6/14 是他回荷蘭探親前在我們堂區的最後一天。今年 8/16 阿爾伯特執事 (Deacon Albert) 將在本堂下午 5:30 主日彌撒中首次助祭及講道。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。